

# SEMINARIO

## Subtitulación interlingüística (alemán <-> español) de tráilers de películas con herramientas de uso libre (3ª edición)

Destinado a los alumnos de la  
asignatura Contrastes lingüísticos  
y culturales (Traducción alemán)

Certificado 5h. ICE



### Contenidos:

**Parte 1:** Introducción general a las convenciones de subtitulación interlingüística comercial

**Parte 2:** Introducción al uso del programa de subtitulación *Subtitle Workshop*, programa de software de acceso libre en Internet

**Parte 3a:** Creación de subtítulos en español para el tráiler de la película alemana *Gegen die Wand* (Fatih Akin, 2004)

**Parte 3b:** Creación de subtítulos en alemán para el tráiler de la película española *Volver* (Pedro Almodóvar, 2006)

**Parte 2c:** Visualización de tráiler en alemán subtitulado en español de *Oh Boy* (Jan Ole Gerster, 2012)

**Prof.: Dr. José Luis Martí Ferriol**

**Universitat Jaume I Castelló**

**Martes, 1 de diciembre de 2015, 17-19 h.**

**Miércoles, 2 de diciembre de 2015, 10-13 h.**

**Aula multimedia: GE/1-06I (edificio Geografía)**

**Organiza: Prof. Dr. MR Martí Marco (Filología Alemana)**



Departamento de Filologías Integradas  
Área de Filología Alemana



UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Facultat de Filosofia i Lletres  
Facultad de Filosofía y Letras